


Liáng Zōng Dài

梁宗岱译集

梁宗岱早期著译

梁宗岱 著 刘志侠 卢岚 主编



 华东师范大学出版社


Liang Zong Tai

梁宗岱译集

梁宗岱早期著译

梁宗岱 著 刘志侠 卢岚 主编



 华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

梁宗岱早期著译/梁宗岱著;刘志侠,卢岚主编.

—上海:华东师范大学出版社,2015.12

ISBN 978-7-5675-4508-3

I. ①梁… II. ①梁… ②刘… ③卢… III. ①梁宗岱
(1903~1983)-文集 IV. ①I217.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 006610 号

本书编委会

刘志侠 卢 岚 黄建华
余秀梅 李敬平 伍方斐

梁宗岱早期著译

著 者 梁宗岱
主 编 刘志侠 卢 岚
项目编辑 陈 斌 许 静
审读编辑 何巧涓
特约编辑 何家炜
装帧设计 高静芳

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537
门市(邮购)电话 021-62869887
门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcs.tmall.com>

印 刷 者 上海利丰雅高印刷有限公司
开 本 889×1194 32 开
印 张 16.125
插 页 5
字 数 260 千字
版 次 2016 年 9 月第 1 次
印 次 2016 年 9 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5675-4508-3/I.1487
定 价 58.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

编辑说明

《梁宗岱早期著译》收入作者一九一九年至一九三一年的作品。这十一年时间，从他进入培正学校高中部（十六岁）开始，到欧洲游学归来（二十八岁）结束，正好覆盖了他的文学活动从零起步到蜕变为一个真正作家的过程。

本书第一部分是作品集，里面有文言文、早期白话文、新诗、论述、翻译，还有法语和英语的译作及创作。读这些不同形式的作品不仅有助了解他的文学道路，而且见证了一个非凡的时代。因为同一时期，初生的新文学乘着历史浪潮迅速壮大，白话文彻底战胜文言八股，中国文坛充满生机和朝气，大步踏进现代阶段。梁宗岱与新文学一起发展成熟，字里行间留下不少历史的印痕。

本部分采用下面的整合原则：

一、辑入这个时期所有已知篇目和近年发现的佚文，提供一个尽量完整的整体。首次入集的佚文约占全部作品四成，填补了过去长期的空白。所有录入文本，均以初刊的原始文献作为蓝本。

二、篇目不分类，按作者自署或可确定的写作日期排列。如无写作日期，按初刊日期。

三、《水仙辞》、《保罗·梵乐希评传》、《罗丹论》、《论诗》、《女神的黄昏》、《隐士》六部较长的后期作品，在一九三一年后曾经重版或入集，为免文集篇幅过大，未录入，只保留篇目及版本说明。

四、文本编辑，除了校勘印刷错漏，为文言文加标点等常规外，尽量维持作品的原样，以保留时代感：

1. 下列异于现代规范汉语的词语不改动：狠（很），弩力（努力），伊（她），他（它），著（着），智识（知识），底（的），罢（吧），那（哪），沈（沉）。“牠”如非动物，统改为“它”。这些字词不加注。
2. 新文学运动初期的标点符号演变迅速，前期分号（；）使用较多，顿号（、）和冒号（：）较晚出现。如不妨碍理解者保留不变，改动者不另加注。
3. 保留外国专名的中译：摆轮（拜伦），檀德（但丁），器俄（雨果），科罗连斯（佛罗伦萨），伊丽雅（伊利亚特），莪菟舍（奥德赛）等，适当补回外语原文，以供查对。个别译名加注。

五、外语作品附上汉语原文或翻译，方便对照阅读。

六、与外国作家普雷沃和白英的合译作品，发表时未署梁宗岱的名字，只列入附录供参考。

本书第二部分为梁宗岱早期文学活动的历史文献。全部

来自同时代的刊物书籍、信函及日记手稿，根据原件录入，没有间接的转载，真实可靠。

这是一些重要的历史见证，见证者全是同时代的作家，其中有法国文学大师瓦莱里、诺贝尔文学奖获得者罗曼·罗兰、抗德烈士作家普雷沃、英裔美国作家白英、瑞士女作家瓦郎让、日本诗人草野心平等，具有特殊的意义。

另一主要组成部分是梁宗岱的亲笔书信，全部是从海外收集回来的，主要有致瓦莱里的十七封信和致罗曼·罗兰的七封信。对照甘少苏《宗岱和我》所述，“文革”时红卫兵焚毁梁宗岱珍藏的瓦莱里的书信十四封、罗曼·罗兰五封，与梁宗岱的信函数目十分接近，可以推测基本保存完整。另外还有罗曼·罗兰的四段日记，记录了与梁宗岱的通信和两次见面长谈的细节。

鉴于这些文献具有无可代替的历史价值，原件难得一见，故原文及译文并刊，录以传后。

本部分文献全部在国内首次入集，相信文学爱好者和专家学者能从中提取有价值的信息，更深入探索梁宗岱的早期文学活动和作品。

序

主编抬爱，凭即将付梓的《梁宗岱早期著译》约序，我们彼此是同学，黄、余二人又是梁老师在中山大学的第一届法语学生，同门同宗，岂有却迟之理！

我们一向认为，书的序言，应是导读之作，可是我们对宗岱师早期作品并无研究，甚至对其中的一些篇章，我们还感到相当陌生，实在说不出什么道道来，那只好谈点“题外”的感想了。

我们也曾辑编梁宗岱的著作，推出过《宗岱的世界》丛书（共五卷，分别为：《诗文》、《译诗》、《译文》、《生平》、《评说》）。当时黄建华在丛书的《总序》中写过这样的话：

“经过大力蒐求的结果，我们敢于夸口：遗漏的东西不会太多，但编著者仍然不敢以《全集》或《全传》来命名，深恐仍有挂一漏万之虞。”

现在看起来，这话说得有点“大言不惭”了。其实遗漏的部分不少。在二〇一三年纪念梁宗岱一百一十周年诞辰的前夕，曾经有人提议，重出《宗岱的世界》，补充佚文，订正疏误；后受制于某些客观原因而未果。

而今刘志侠、卢岚二位编出《梁宗岱早期著译》，正遂了我们的心愿。他们搜罗之广，挖掘之深，校订之仔细，论

释之精到，要我们来做，也会是望尘莫及的。尤为难得的是：他们还收集到有关宗岱师早年文学活动的文献，这都是花极大心血寻幽探旧的结果。目前文艺界、文化界关注梁宗岱的文学业绩的人日渐增多，就我们所知，以梁宗岱为研究对象的硕士论文、博士论文就有可观的数目。本书的问世，正好适应这方面的客观需要。我们的研究者自此便可轻而易举地接触到过去藏之深阁、可望而不可即的宝贵材料了。

如果说假以时日，宗岱师中学时期的作品我们还有可能收集得较为齐全的话，他旅欧期间留下的文字，那就非刘、卢二位不能完成这搜求工作了。他们身居法国，那仅是一个客观原因，而且还是次要的；主要的因素是，他们对自己的业师，都怀着一份深厚的感情；因而不惜花费大量时间和精力，多方探究，乐此不疲。由于他们的辛勤劳动，一部翔实的《梁宗岱早期著译》终于摆在读者面前了。我们想，即便宗岱师还在世，他自己也未必能收集得如此齐备。倘若宗岱师九泉之下有灵，一定会感到莫大安慰的。作为主编的同窗，我们也得感谢他们二人艰辛、细致的劳作。凭借他们及其合作者的发掘，我们才能对早年的宗岱师有更深入的认识。

刘、卢二位不久前还出版了题为《青年梁宗岱》（华东师范大学出版社，2014）的专著，与本集可以说是构成了“双璧”。今后如果有谁要了解青少年时期的梁宗岱，就请和

我们一道细读这两本书吧。它们都是以扎实的原始材料为基础的，其严谨程度远非社会上这方面的其他著述可比。就写这几句平白的话作为这本著译集的小序，并借此向主编表示我们的诚挚祝贺之意！

黄建华、余秀梅于广外校园

二〇一六年二月十日

目次

序	1
梁宗岱早期文学作品（1919—1931）	1
一九一九年	3
字义随世风为转移今所谓智古所谓谫今所谓愚古所谓 忠试述社会人心之变态并筹补救之方论	3
左氏浮夸辨	5
一九二〇年	7
张子丹废除兵式操驳议（部分）	7
五四痛国声	10
一个倒运的车夫	13
拒赌	15
赴佛山征求拒赌会员记	21
车站里底扫除工人	25
送朱耀芳君赴美国留学	27
冬天之月夜	31

快乐论	32
“时”	57
一九二一年	58
寄梁志尹	58
夜深了么	62
哀慧真	67
梅花	69
附：梅花	72
小娃子	73
萤火	78
失望	79
深夜的 Violin	80
他为什么不回来呢？	83
夏令儿童圣经学校与儿童文学	84
黎明	97
一九二二年	99
森严的夜	99
夜泉	100
高兴	102
烦闷	104

新生	105
感受	106
絮语	107
太空	116
散后	122
泪歌	132
羞怯的月亮	135
重负	137
登鼎湖山顶	139
小溪	149
晚风	150
途遇	152
秋痕	154
一九二三年	155
檀德及其《神曲》	155
你肯帮助吗?	163
归梦	170
留别母校同学书	172
动土	174
晨雀	176
晚祷(一)	177

暮	178
白莲	179
星空	180
隐士	181
夜露	182
苦水	183
杂感	184
光流	191
晚情	194
别	195
评李加雪君的《浪漫主义的特殊色彩》	
中吉慈诗的译文	201
再评李加雪君吉慈诗译文	204
《雅歌》的研究	207
一九二四年	214
晚祷（二）	214
陌生的游客	216
感伤之梦	218
游伴	221

一九二五年	224
致辞	224
一九二六年	226
日记摘译	226
白薇曲	227
一九二七年	230
Souvenir (回忆)	230
Souvenir (回忆)	232
一九二八年	235
Retour aux apparences (回归外在世界)	235
保罗·梵乐希评传	237
水仙辞	238
一九二九年	239
Offrande du soir (晚祷)	239
Vespers (晚祷)	240
Soir (暮)	242

Eventide (暮)	242
Le Lotus blanc (白莲)	244
Nostalgie (怀念)	245
Lettre à P'ei-Ti (与裴秀才迪书)	247
Oraison funèbre sur sa mort (自祭文)	250
Le Lettré des Cinq Saules (五柳先生传)	254
Substance, Ombre Et Esprit (形影神)	257
Retour aux champs et aux vergers (归园田居)	263
Ombreux, ombreux le bosquet (萋萋堂前林)	265
Nouveau séjour (移居)	267
Apologie pour son ivresse (杯中物辨)	269
Chassé par la faim (饥来驱我去)	271
Je construis ma hutte (结庐在人境)	273
Triste, triste, l'oiseau (栖栖失群鸟)	275
Dans le clair du matin (清晨闻叩门)	277
Un hôte se loge en moi (有客常同止)	279
Dans l'orient (东方有一士)	281
Étant jeune ... (少时壮且厉)	283
Le lettré pauvre (咏贫士)	285
En lisant le livre de <i>Monts et de Mers</i> (读山海经)	287
Le chant du retour (归去来兮辞)	289
La fontaine des Pêcheurs en fleurs (桃花源记)	295

Dédicace : à Jean Prévost (呈让·普雷沃)	299
Notes sur T'ao Ts'ien (陶潜简介)	301
流浪者之夜歌	304
一九三〇年	306
Sur l'album de Ly Bryks (写在丽·布雷克斯的纪念册上)	306
L'Instant entre la nuit et le jour (夜与昼之交)	308
Paysage du soir (晚情)	309
La Boîte magique (魔盒)	311
一九三一年	313
赠海伦	313
罗丹论	315
女神的黄昏	316
论诗	317
月光曲	318
泪流在我心里	319
感伤的对语	321
白色的月	323
狱中	325

附录：合译作品	327
普雷沃合译中国古诗文	329
白英合译陶潜诗选	346
梁宗岱早期文学活动文献（1919—1931）	355
培正学校一九二三年级同学录	357
梁宗岱像题辞	357
钟敏慧像题辞	358
草野心平	359
梁宗岱其人其事	359
马蒂诺	363
瓦莱里先生与索邦大学	363
鲁佐	369
汉语瓦莱里	369